

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Arrate y Bizkaia, dos radios con personalidad

Realizan toda su programación en euskera. No son tan grandes como Euskadi Irratia ni tan pequeñas como las radios locales. La mayor parte de sus ingresos proviene de la publicidad y en ambas se emite preferentemente en euskera vizcaíno.

- **Arrate Irratia. FM 87,7.** Creada en 1959 por el sacerdote Pedro Gorostidi. Fue clausurada en 1968, hasta 1982. En 1989 recibió la licencia para emitir en FM.

Hoy *Arrate Irratia* está en manos de una sociedad limitada regida por algunos de sus trabajadores. Dirigidos por Bernardo Ibarra, seis trabajadores y 15 corresponsales hacen diariamente *Arrate Irratia*. Cuenta con un presupuesto de



20.000.000 de pesetas, de las cuales 6.000.000 provienen de las cuotas de los 3.000 socios de la radio. El resto lo cubren con la publicidad.

Arrate Irratia emite desde las 8.00 de la mañana, hasta las 22.00 horas, con una programación donde predominan la trikitixa, los deportes rurales y el euskera. Son muchos los radioyentes

que con sus llamadas o sus visitas a la emisora expresan su identificación con la radio. Por eso, y partiendo de los 3.000 socios con los que cuenta, estiman que tienen bastantes más oyentes que los 8.000 que la empresa Cies les atribuye.

- **Bizkaia Irratia. FM 102,6.** Comenzó en 1990, pero Juan Mari Iraolagoitia, su director, opina que *Bizkaia Irratia* es la heredera directa de aquel grupo de colaboradores de *Radio Popular de Bilbao* que en 1973 comenzó a realizar varios programas en euskera.

Tanto las noticias como el euskera que utilizan sus 15 trabajadores, el vizcaíno, hace que Bizkaia Irratia esté más próxima a sus oyentes. La mayor parte de los 65.000.000 de pesetas de presupuesto lo cubren con publicidad de los pequeños comerciantes. Posee antenas en Bilbao, Lekeitio, Aramaio, Ondarroa y Markina. No obstante, hay zonas de Bizkaia a las que no llega correctamente. La mayoría de sus oyentes -17.000 según Cies- se encuentra en las poblaciones a donde su señal llega en mejores condiciones: Ondarroa, Lekeitio, Galdakao, Igorre y zona de Mungia.

Su programación se extiende desde las 7.00 de la mañana hasta las 23.00 horas, con una oferta variada: desde la radio clásica hasta la radio fórmula, ofreciendo a las horas breves informativos.



Bizkaia Irratia dispone de una plantilla de jóvenes periodistas

Bernardo Ibarra, enamorado de Arrate Irratia

Gran aficionado a la radio desde siempre, este iurretarra de 41 años casi desde su infancia ha tenido una especie de fijación con *Arrate Irratia*.

Viviendo ya en Bilbao y habiendo perdido el euskera, cada vez que volvía a Iurreta a casa de su abuela, se encontraba con tres factores que influirían poderosamente en su vida: la familia, el euskera y *Arrate Irratia*.

Con quince años comenzó a aprender euskera. Para entonces *Arrate Irratia* había sido clausurada.

Aprovechó un permiso de la mili para viajar a Arrate y entablar amistad con don Pedro Gorostidi, fundador de la radio. En 1978 crearon una sociedad limitada y comenzaron a emitir de nuevo. Aunque la experiencia no duró más de cuatro meses, no dejaron en su empeño.

Así, en 1982 reanudaron su trabajo, esta vez con Bernardo Ibarra como responsable máximo y con grandes dosis de entusiasmo.



Bernardo Ibarra

Durante los primeros años, debido a la inseguridad de la situación, Bernardo siguió trabajando en Iberduero en Bilbao. Los fines de semana se desplazaba a Arrate a trabajar en la radio. También lo haría muchos atardeceres en días laborables, hasta que en 1986 pudo dedicarse por entero a su gran pasión: *Arrate Irratia*.

Confiesa que estos años de trabajo le han proporcionado una gran experiencia. Prevé una gran competencia de las numerosas radios locales que van a surgir. "No sé si no seremos demasiadas radios como para poder vivir todos de lo mismo", dice, "pero nosotros seguiremos con nuestro estilo".

Convocatoria para diez becas

La SGPL ha convocado diez becas para la elaboración de estudios en el área del status del euskera. Los temas de investigación serán la transmisión familiar de la lengua, análisis y evaluación de programas de promoción del uso del euskera, recopilación y análisis de los últimos estudios sociolingüísticos, asociaciones locales de promoción del euskera, las redes sociales y el uso del euskera, estudio de diversas experiencias de planificación lingüística e infraestructura de los servicios municipales de euskera de la CAV.

Cada beca estará dotada de 500.000 pts. y tendrá una duración de ocho meses. Han podido optar a las becas licenciados universitarios o estudiantes de los dos últimos años de licenciatura. El próximo mes se darán a conocer al lector la relación de becarios, así como la correspondiente a los proyectos de estudio seleccionados.

Euskera en la Universidad de Cambridge. Phillip Basterra, estudiante de Filología Hispánica y Francesa, ha comenzado a impartir una vez a la semana clases de euskera de una hora de duración en la Universidad de Cambridge. Phillip es nieto de un bilbaíno exiliado a Inglaterra. Estudió euskera en el euskaltegi Maizpide de Lazkao y en la Facultad de Filología de Vitoria.

Diccionario de Informática. La asociación UZEI en colaboración con la Facultad de Informática de la UPV y la editorial Elkar ha publicado *Informatika Hiztegia*. El diccionario se divide en dos partes. La primera incorpora entradas, sinónimos y definiciones, ofreciendo las equivalencias en español, francés e inglés. La segunda incorpora listas en tres idiomas, ordenadas alfabéticamente.

"**ETB dimanche**" es el programa dominical de 45 minutos de duración que ETB-2 ha comenzado a emitir en francés, presentado por la periodista Beatrice Molle. Hace un año que ETB-1 comenzó a emitir *Iparaldearen orena* (La hora de Iparalde) el informativo diario de cinco minutos. ETB ha convocado además el *Premio Periodístico Maite Barrenetche* para el fomento del periodismo audiovisual en Iparalde.

Carver y Kafka en euskera. La Catedral de Raymond Carver y El Proceso de Franz Kafka han sido publicados en euskera por la editorial Elkar. Juan Mari Mendizabal y Anton Garikano pudieron realizar las traducciones gracias al Premio Orixe de Traducción de Kutxa. Las traducciones se han realizado utilizando las versiones originales de ambas, en inglés y alemán respectivamente.

Acuerdo para preparar profesores bilingües en la UPV

Ante la falta de profesores universitarios capacitados para impartir la enseñanza en euskera, el Departamento de Trabajo y Seguridad Social y la SGPL del Gobierno Vasco han firmado un acuerdo para el desarrollo de un programa de capacitación de postgraduados con la UPV, de modo que cuando la universidad lo necesite puedan ejercer la docencia en euskera.

El programa de preparación se realizará a través de 22 proyectos que se desarrollarán a lo largo de doce meses. A lo largo de cada programa se irán preparando materiales en euskera que serán utilizados más tarde en la enseñanza de la materia elegida. También se trabajarán otros aspectos relacionados con la enseñanza en euskera. Podrán presentar proyectos todos aquellos titulados superiores que en su tema dominen tanto el euskera hablado como el escrito.

El Departamento de Trabajo y Seguridad Social ha contribuido

con 30.360.000 pesetas a este proyecto. La Secretaría General de Política Lingüística, por su parte, informará periódicamente al Departamento del desarrollo del programa y formará parte de los tribunales de selección de los proyectos del programa, así como del Comité de Gestión del acuerdo. Por lo que respecta a la UPV, se encargará de la publicidad y difusión del programa, dispondrá de los recursos humanos, materiales y técnicos necesarios, gestionará la subvención otorgada, realizará un seguimiento formativo y participará en los comités creados al respecto.

La selección de los proyectos se efectuará por un tribunal de selección que se formará en cada uno de los campus.

Al finalizar el período de formación, la Universidad del País Vasco expedirá el correspondiente diploma, que se valorará como mérito en las convocatorias de contratación de profesorado universitario.

John M. Ysursa, ciudadano vasco-americano de Chino, California, es el director de los *Music Camps*, especie de colonias de verano musicales de dos semanas de duración organizadas por NABO, Organizaciones Vascas de Norte América, para que los niños que lo deseen aprendan euskera, música, cantos y bailes vascos.

Daniel Landart, 46, escritor de Donostiri (Baja Navarra), ha ganado el premio Ciudad de Irun en novela por su obra *Batita Haundia*. Autor de catorce obras de teatro y varias novelas, todas ellas en euskera. Es director de actividades del Institut Culturel Basque.

Ana Isabel Gotxi, directora de la empresa bilbaína *Edinfor*, centro de autoedición e informática. *Edinfor* ofrece a sus alumnos la posibilidad de llevar a cabo los cursillos de preparación en euskera.

Bidegileak

Última entrega de la colección publicada por la SGPL y dedicada esta vez a Resurrección María Azkue, Koido Eleizalde, Arturo Kanpion y Julio Urkixo. Los autores han sido José Antonio Arana-Martija y José Javier Granja Pascual. Dirige la colección Joseba Intxausti.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas.....

Normalización lingüística

P. En alguna ocasión ha dicho que aquí no contamos aún con una cultura de la normalización lingüística. ¿A qué se refiere?

R. Este problema supera los límites del euskera. A semejanza de otros ámbitos, en el de la lengua tampoco somos tan solidarios como debiéramos, Ahí reside el problema.

El problema lingüístico es un problema social y en esta época no asumimos como propios los problemas sociales. Los castellanófonos necesitan de los vascófonos y viceversa, El peligro estriba en pensar que los vascófonos, dado que son minoría deben legarse al juego y a la lengua de la mayoría.

En esta comunidad hay dos lenguas que tienen que convivir e integrarse mutuamente, Hemos de poner los medios para que las diferencias entre ambas se aminoren en el futuro, porque la normalización implica la aceptación y colaboración mutua diaria y la construcción de una sociedad más cohesionada e integrada.

M. Carmen Garmendia.
Secretaría General de
Política Lingüística.

Adaptación a la "ingeniería lingüística"

André Danzin, responsable del informe de la CE sobre infraestructura lingüística europea ha declarado en Madrid que las lenguas que no sean capaces de utilizar todos los recursos de la informática y la telemática "dejarán de ser lenguas útiles para la ciencia, las técnicas y el comercio". Realizó estas declaraciones ante numerosos especialistas europeos en la conferencia *Lengua y Tecnología 2000*.

Según el informe de André Danzin, el paso de la cultura de la escritura a la cultura de la pantalla supone "un choque mucho más intenso, repentino y revolucionario que todos los demás acontecimientos anteriores, sobre todo más que la aparición de la imprenta. Sólo se puede comparar al que supuso el paso de la civilización de la palabra a la de la escritura".

Esta gran mutación que ocurrirá en menos de 25 años se ejemplifica

en máquinas capaces de leer la escritura, incluida la manual; sistemas capaces de entender la lengua hablada y máquinas a las que se podrá hablar y devolverán el texto escrito; traducción automática de textos escritos o una conversación telefónica entre dos personas que hablan diferentes lenguas con un operador electrónico de traducción simultánea.

Por lo visto el mundo será más racional y cómodo, y la comunicación y el acceso a ella, más fáciles. Pero el aviso se escuchó claramente: las lenguas que no se adapten a la *ingeniería lingüística* se hundirán, quedarán fuera de los grandes canales de comunicación.

En muchas de las ponencias presentadas se desprendía una preocupación europea ante el predominio del inglés y del japonés en todo lo relacionado con la *ingeniería lingüística*.

✓ A tener en cuenta

- **"Ekin euskarari"**, exposición itinerante de la Secretaría General de Política Lingüística sobre el euskera, se expondrá en Lekunberri a partir del 17 de diciembre.

- **Parque Infantil de Navidad.** Estará abierto del 17 de diciembre hasta el 9 de enero en la Feria de Muestras de Bilbao. La SGPL, dispondrá de un stand, donde los niños y niñas podrán disponer de juegos y diversos regalos.

- **II Certamen de traducción Félix Ugarte.** Organizado por la Facultad de Filología y Geografía e Historia. Cualquiera puede tomar parte, con tal de que los temas a traducir pertenezcan a las disciplinas de Filología, Geografía o Historia. Se concederá un premio único de 100.000 ptas. Los textos deberán ser presentados antes del 28 de enero en la facultad. Marqués de Urkijo s/ n, caja postal 2111, Vitoria.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA